

参加無料



令和4年度

定員40名(要事前申込)

# 通訳ボランティアセミナー

新潟県国際交流協会では、当協会の通訳翻訳ボランティア登録者の方や通訳に挑戦してみたい方を対象に、通訳技術の向上や専門的な知識を深めるためのセミナーを実施します。  
ぜひご参加ください！

## 日時

2023年

3月18日(土)

13:30~15:30

(開場13:00)

## 場所

朱鷺メッセ 3階

小会議室 303・304

(新潟市中央区万代島 6-1)

## 対象

当協会の通訳翻訳ボランティアに登録している方、通訳に挑戦してみたい方  
※通訳経験の有無は問いません。

## - プログラム -

(1) 講演「通訳初心者として知っておくこと&やっておくこと」

講師：袖川 裕美 氏

関西外国語大学 外国語学部英米語学科 教授・日英同時通訳者

(2) グループワーク「通訳初心者実践」

ファシリテーター(新潟県通訳翻訳協会)

高井 亜矢子 氏(英語)・久保田 香里 氏(英語)

※グループワークは英語、中国語、韓国語の3言語のグループに分かれて実施します。  
中国語・韓国語のグループはファシリテーターがつかみませんので予めご了承ください。

※詳しくは裏面をご覧ください→

主催・お問合せ 公益財団法人 新潟県国際交流協会

# PROFILE

## 講師

Sodekawa Hiromi

## 袖川 裕美 氏

関西外国語大学  
外国語学部英米語学科教授  
日英同時通訳者

東京外国語大学フランス語  
学科卒。ブリティッシュ・  
コロンビア大学（カナダ）修士課程修了。  
1994年より放送通訳（BBC ロンドン/東京、  
NHK・BS、CNN）や会議通訳に従事する。

著書の『同時通訳はやめられない』（平凡社新書  
2016）は朝日新聞・天声人語をはじめ主要紙の  
書評で取り上げられた。テレビ東京『たけしのニ  
ッポンのミカタ』（2018）に出演し、同時通訳  
者として密着取材を受けた。また、NHK 総合  
『クイズ！ カムカムエヴェリバディ〜ラジオと  
英語と日本人〜』（2021）に取材協力。  
2021年12月には『放送通訳の現場から 難語  
はこうして突破する』（イカロス出版）を上梓。



## ファシリテーター

Takai Ayako

## 高井 亜矢子 氏

（一社）新潟県通訳翻訳協会

アメリカの大学を卒業後、米国法人の某化粧品メ  
ーカーにて重役秘書を務める。日本に帰国後、英  
会話スクールを10年経営。現在フリーランスと  
して英会話講師・通訳・翻訳業に携わる。  
2020年杣（エイ）出版「奇跡のサーフメソ  
ッド」翻訳。

Kubota Kaori

## 久保田 香里 氏

（一社）新潟県通訳翻訳協会

大学卒業後、半導体メーカーに勤務、プログラミ  
ング、テクニカルライティング、各種書類の翻訳  
（日英）を担当。2018年より新潟県通訳翻訳協  
会事務局で、主に翻訳のほかに翻訳コーディネ  
ートや校正を行っている。

## お申込み方法

3/14（火）までに、右記 QR コード（google フォーム）からお申込みいただくか、  
下記の参加申込欄にご記入のうえ、メールまたは FAX でお申込みください。  
お申込みは先着順です。定員に達した場合のみ、ご連絡いたします。

◆お願い：ご出席の際はマスクの着用、手指消毒にご協力ください。  
また、体調がすぐれない方は出席をご遠慮ください。



## 参加申込欄 ※申込 3/14(火)まで

名前	
メールアドレス	
電話番号	
通訳可能な言語 ※☑をつけてください。	<input type="checkbox"/> 英語 <input type="checkbox"/> 中国語 <input type="checkbox"/> 韓国語 <input type="checkbox"/> その他…… 語（言語をご記入ください）
NIA 国際交流 ボランティア登録	<input type="checkbox"/> 有… <input type="checkbox"/> 通訳翻訳ボランティア <input type="checkbox"/> アースサポーター <input type="checkbox"/> 無

主催・お問合せ：公益財団法人 新潟県国際交流協会  
〒950-0078 新潟市中央区万代島 5-1 万代島ビル 2 階  
TEL：025-290-5650 FAX：025-249-8122  
E-mail：nia21c@niigata-ia.or.jp